

# Colloque International

## L'autotraduction dans l'édition pour l'enfance et la jeunesse

Université de Padoue, 13-14 février 2025  
Complesso Beato Pellegrino – Meeting Room

### JEUDI 13 FÉVRIER

14h00 *Ouverture des travaux*

Présidente de séance : **María Begoña Arbulu Barturen**

**Conférence plénière**

14h30-16h15 **Rainier Grutman** (University of Ottawa)  
*Self-translation and Children's Literature: some insights from Belgium, Canada and Spain*

16h30 **Paola Mancosu** (Università degli Studi di Milano)  
*La intersección entre la autotraducción de literaturas en lenguas indígenas y la literatura infantil y juvenil en Europa*

17h00 **Josep Miquel Ramis** (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona)  
*Catalan Literature Self-translations in Children's and Youth Books. A panorama of the last 50 years*

17h30 **Giuseppe Sofo** (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*Tradurre e (auto)tradursi per l'infanzia: un'(auto)analisi*

18h00 *Clôture de la journée*

### VENDREDI 14 FÉVRIER

Président de séance : **Fabio Regattin**

9h00 **Virginie Douglas** (Université Le Havre Normandie)  
*Les Petites reines de Clémentine Beauvais entre français et anglais*

9h30 **Marguerite Mouton** (Université de Bordeaux)  
*Le texte original et son autotraduction sur la page d'un album de jeunesse philippin : l'exemple de l'œuvre de Ramón C. Sunico*

10h00 **Marie-Christine Anastassiadi** (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes) | **Magdalini Pappa** (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Nantes Université)  
*La balade interculturelle de Petros : autotraduire du grec en français un roman graphique dérivé d'un roman de littérature jeunesse*

10h30 **Mirella Piacentini** (Università degli Studi di Padova)  
*(Auto-)Traduire La voix de la meute de Gaia Guasti du français vers l'italien*

11h00 *Pause Café*

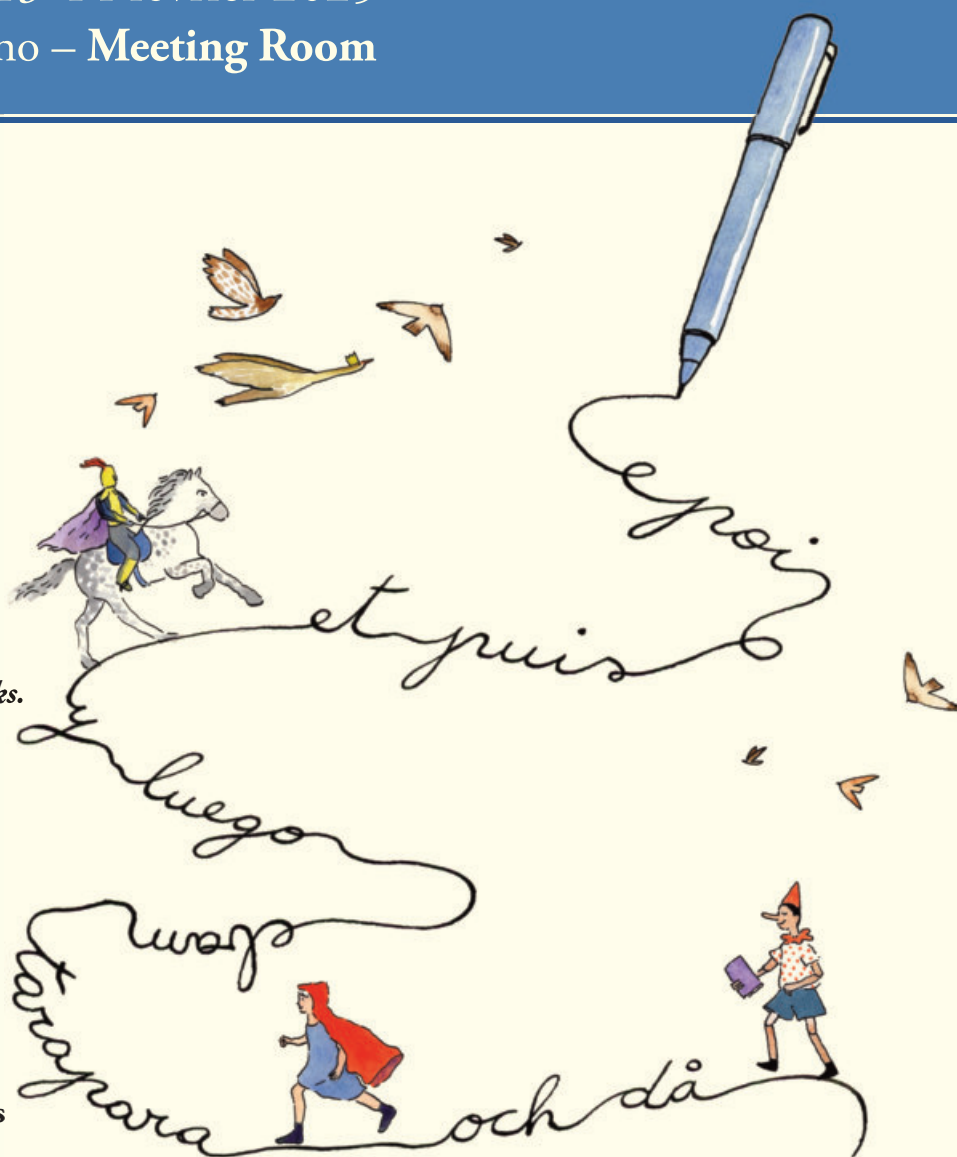
Présidente de séance : **Roberta Pederzoli**

11h30 **Fabio Regattin** (Università degli Studi di Udine)  
*Un éditeur peut-il s'autotraduire ?*

12h00 **Yoo-jung Kim** (Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis)  
*Traduction, autotraduction ou adaptation ? Question épistémologique sur les contes étrangers « traduits »*

12h30 **Sílvia Aymerich-Lemos** (Auteure et traductrice) | **Hélène Beaulieu** (Chercheuse et traductrice) | **Josep-Joan Centelles** (Université de Barcelone)  
*Entre l'allo- et l'autotraduction : la transcréation, une forme optimisée d'adaptation*

13h00 *Clôture des travaux*



#### COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Sara Amadori** – Università degli Studi di Bergamo  
**Simona Anselmi** – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  
**Begoña Arbulu Barturen** – Università degli Studi di Padova  
**Gloria Bazzocchi** – Università di Bologna  
**Virginie Douglas** – Université Le Havre Normandie  
**Adele d'Arcangelo** – Università di Bologna  
**Chiara Elefante** – Università di Bologna  
**Alessandra Ferraro** – Università degli Studi di Udine  
**Eva Gentes** – Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
**Rainier Grutman** – University of Ottawa  
**Valeria Illuminati** – Università di Bologna  
**Mathilde Lévêque** – Université Paris 13 - Sorbonne Paris Cité  
**Roberta Pederzoli** – Università di Bologna  
**Mirella Piacentini** – Università degli Studi di Padova  
**Fabio Regattin** – Università degli Studi di Udine  
**Beatrice Spallaccia** – Università di Bologna  
**Raffaella Tonin** – Università di Bologna  
**Trish Van Bolderen** – BolderWords

**DISL** DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E LETTERARI  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA  
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari  
COMPLESSO BEATO PELLEGRINO  
via Vendramini 13, 35137 Padova

#### COMITATO ORGANIZZATIVO

**Roberta Pederzoli | Mirella Piacentini | Fabio Regattin**

Il convegno rientra tra i  
seminari sulla traduzione per l'infanzia e l'adolescenza  
per l'acquisizione dei 3 CFU

Pour suivre le colloque en ligne,  
veuillez vous inscrire via le lien suivant  
<https://unipd.zoom.us/meeting/register/faKRuTXpTbKcgo8D8hCS-Q>



**DILL**  
DIPARTIMENTO DI LINGUE  
E LETTERATURE, COMUNICAZIONE,  
FORMAZIONE E SOCIETÀ  
UNIVERSITÀ DEGLI  
STUDI DI UDINE



European Master's  
in Translation

**Do.Ri.F.**  
Università



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE